

Annette Gerstenberg (Ruhr-Universität Bochum)

„*Una questione di Età*: Das höhere Lebensalter  
aus sprachwissenschaftlicher Perspektive“

Italienzentrum der TU Dresden

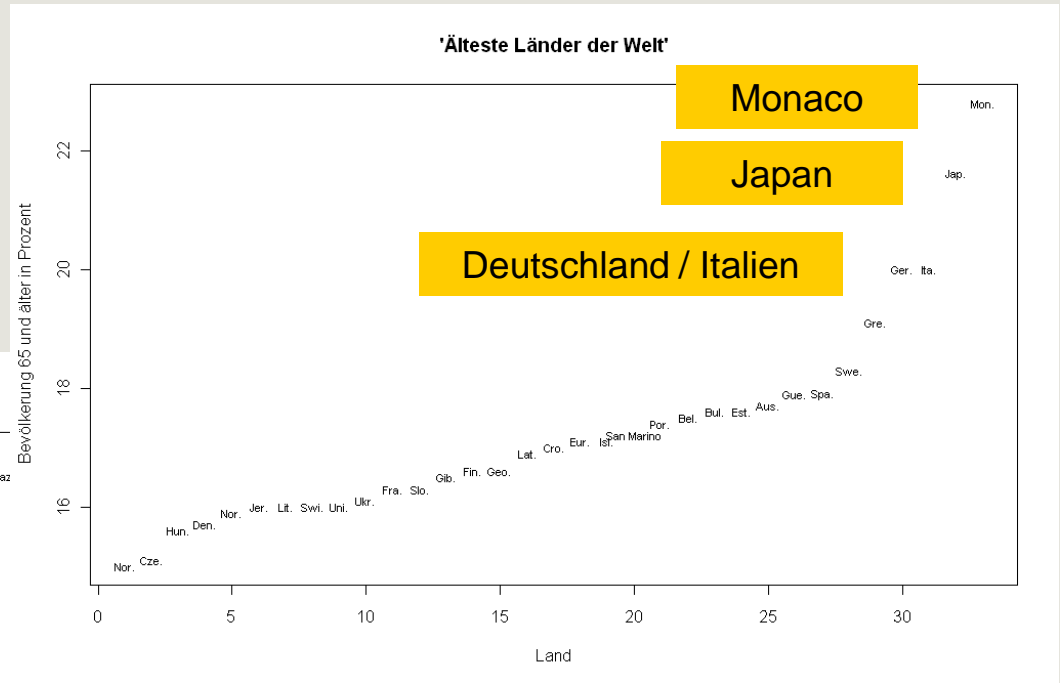
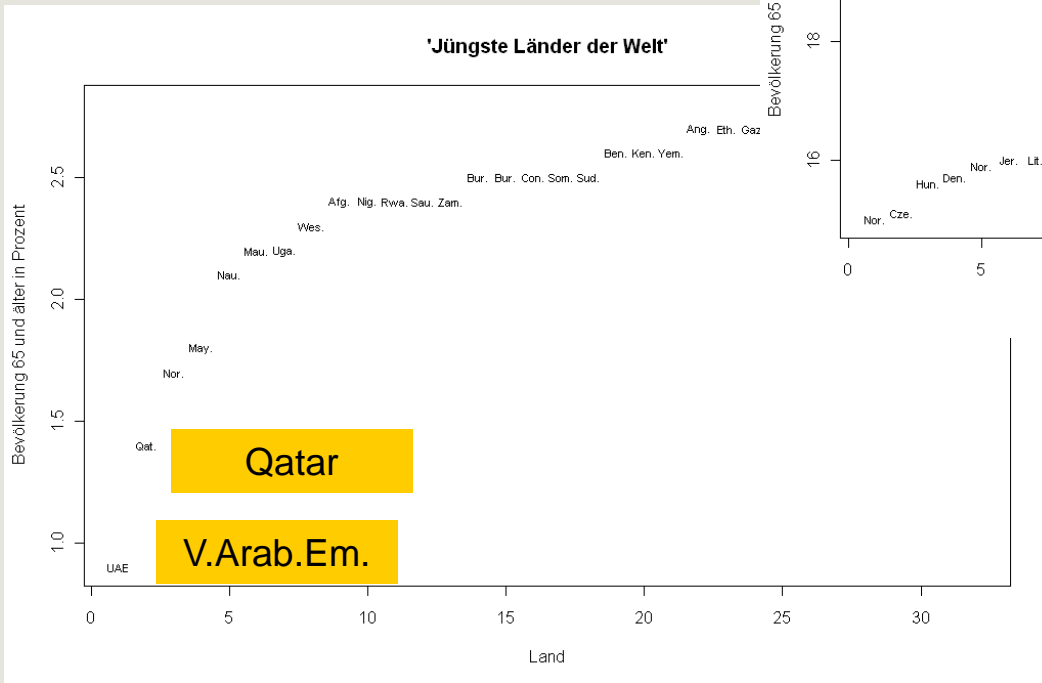
Ringvorlesung „Italia Fabbriche delle idee“

8. Dezember 2008

# Themen

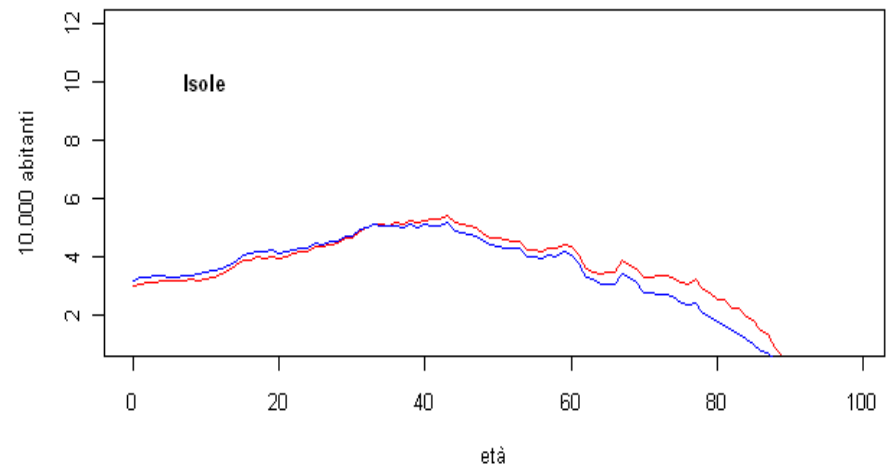
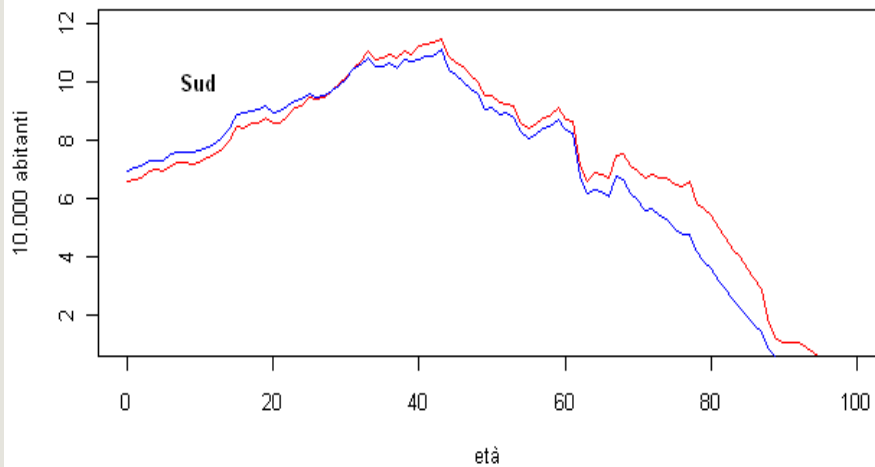
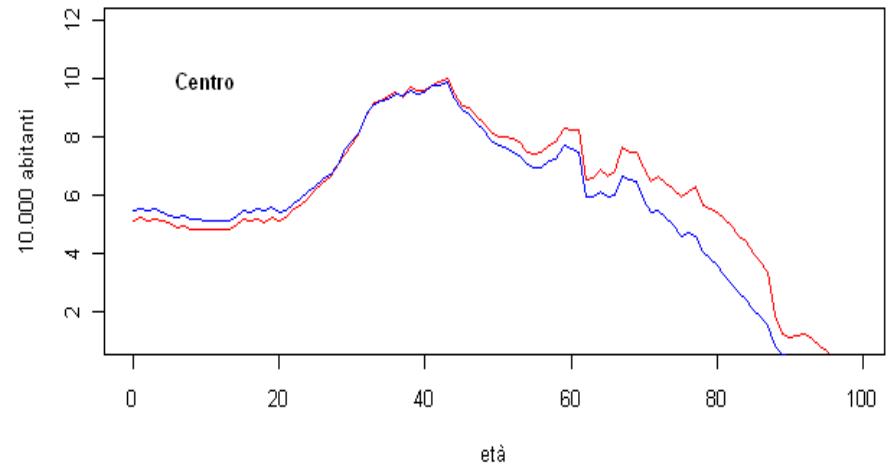
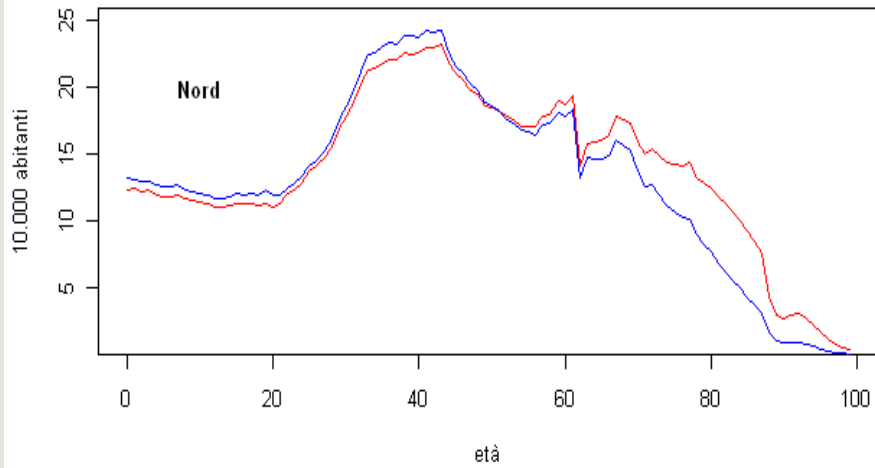
- „Il paese più vecchio del mondo“
- Was heißt hier alt? - *vecchio* und *anziano*
- Forschung zur Alterssprache
  - Psycholinguistik
  - Dialektologie/Varietätenlinguistik
  - Soziolinguistik
  - Alterskommunikation/Konversationsanalyse

# „Il paese più vecchio del mondo“

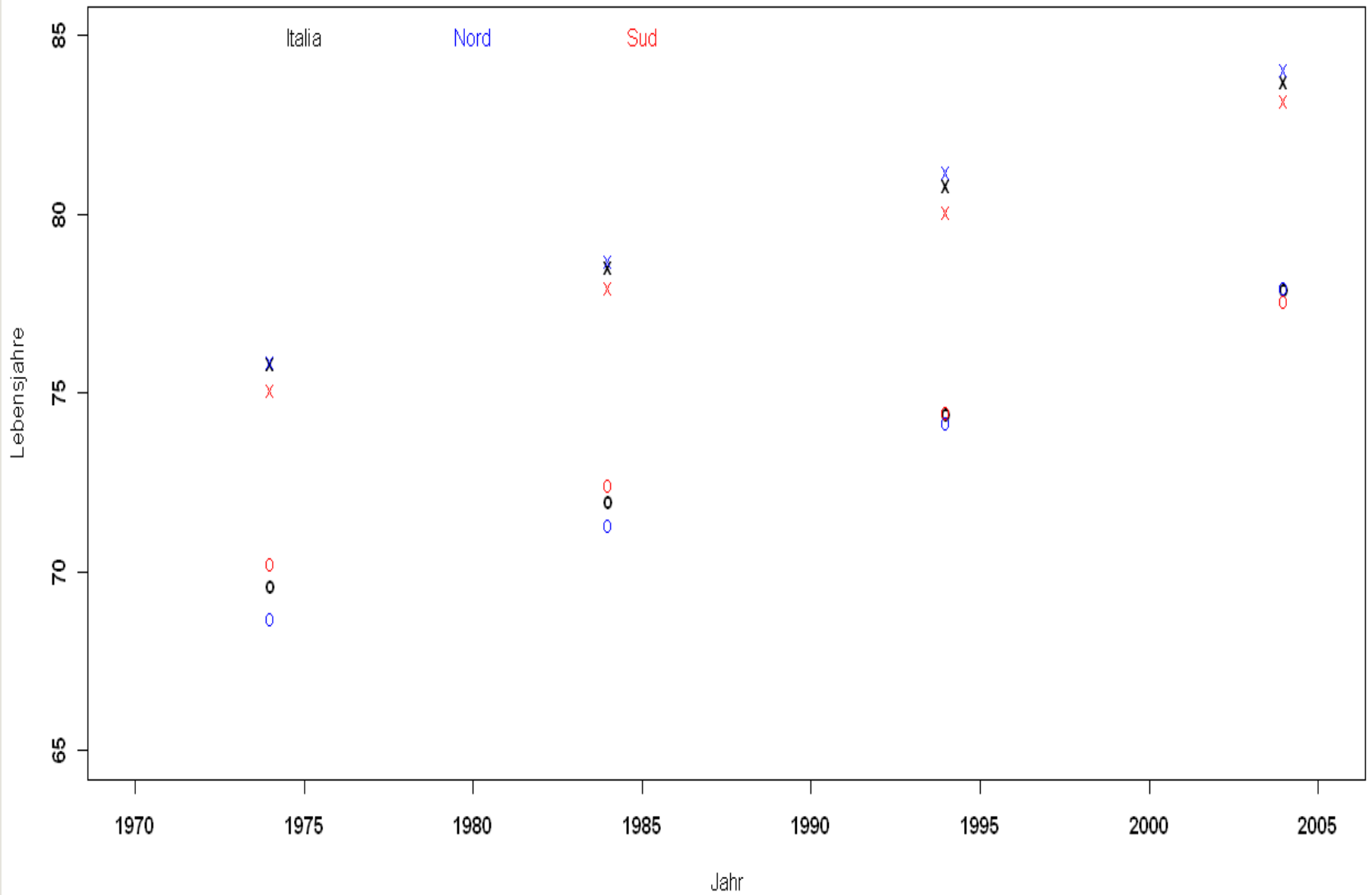


(Daten: CIA Factbook 2008)

# Popolazione residente al 1 Gennaio 2008 per età e sesso



# Lebenserwartung von Männern (o) und Frauen (x) bei der Geburt (Daten: ISTAT)



# Lebensbedingungen im Alter

- posizione nella società
  - potere economico
  - autonomia decisionale sulla propria vita
  - condizioni materiali
  - libertà di assumere comportamenti che danneggiano la salute e abbreviano la vita
- „invecchiare con successo“
  - istruzione
  - reddito
  - partecipazione alla vita sociale

(Cioni 1999, 19s.)

# Erhalt der Autonomie

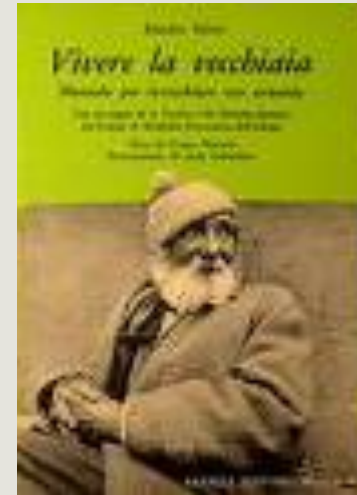
“in Italia nel 1994 quasi la metà degli ultra ottantacinquenni dichiarava di non avere nessuna difficoltà nello svolgere autonomamente le normali attività della vita quotidiana” (Cioni 1999, 18)

# *superamento dell'ageism?*

«I termini vecchio ed *ageism* possiedono una carica emotiva di rifiuto di un'età, che in ogni caso coinvolgerà tutti quei soggetti che avranno la fortuna di arrivarci. Forse nell'atteggiamento di disprezzo verso i «vecchi» si può scorgere il tentativo di *rimuovere dalla coscienza* un momento della vita, che si avverte pieno di minacce per l'integrità della propria esistenza psicofisica con prospettive di tempi, esposti a rischi, che spesso sfuggono ad ogni controllo»  
(Saladini 2003, 32)



# Altersbilder im Wandel



# Klassifikation von „Alter“

- Terza età: condizioni di efficienza fisica rimangono per molto buone
- Quarta età: disabilità più o meno gravi e conseguente dipendenza dagli altri sono molto più frequenti

# *vecchio und anziano*

Zingarelli 1988, s.v. *anziano*

agg. (1) : “Che è piuttosto avanti negli anni, anche in confronto ad altri”

sost. m. (1) Persona anziana, unter (2) auch “pensionato”

Zingarelli 2008, s.v. *anziano*

agg. (1):

“Che è piuttosto avanti negli anni, è di età avanzata: ormai è una donna anziana; è troppo anziano per queste cose

Che ha più anni di età in confronto ad altri: lo studente più anziano ha ventidue anni.”

s. m. (1) Persona di età avanzata, kein Eintrag zu “pensionato”

Zingarelli 1988 = 2008, s.v. *vecchio*

“Di persona che ha molti anni di vita, che è nel periodo della vecchiaia”

# *vecchio* und *anziano*: Selbsteinschätzung (Deriu/Sgritta 2005)

- Campione di 3534 persone anziane (Fnp-Cisl)
  - Età
    - >60 anni
    - 64,6% <75 anni
    - 35,4% >75 anni
  - Sesso
    - 47,4% uomini
    - 52,6% donne
  - Regioni
    - Nord: 48,6%
    - Centro: 17,6%
    - Mezzogiorno: 33,8%
- Risultati
  - età in cui ci si comincia a sentire „anziani“: 68
  - età in cui ci si comincia a sentire „vecchi“: 79

# Selbstauskünfte (Misiti/Carbone 2002)

- Interviews in „focus groups“
  - je 8 Männer und Frauen
  - Alter zwischen 60 und 74
- Altersspezifische Themen
  - perception of *old age*
  - its social meaning
  - relationships with the family
  - relationships with work
  - relationships with the new technologies available (personal computer, mobile phone, internet, cash card)
- hohe Frequenz von Zeitadverbien (Rank)
  - *adesso* (39)
  - *sempre* (52)
  - *prima* (70)
  - *oggi* (85)

# Misiti / Carbone 2002

The interviewees, in any case, talk about *the elderly* <gli anziani> like some entity other than themselves, saying *I don't feel* <non mi sento> elderly. The forms used to indicate the category are *elderly people* <persone anziane> and *mature person* <persona matura>.

With regard to the perception of their situation, the changes caused by the shift to a new phase of life can be seen in the expressions *at a certain point* <ad un certo punto>, indicating the time of change, *instead now* <invece adesso>, *I was more* <ero più>, *while before* <mentre prima>, *I unfortunately* <io purtroppo>.

(542)

# Psycholinguistik

- Altersbegriff „normales Alter“
- „Altersbeständige“ Sprachkompetenzen
  - Untersuchungsrahmen Intelligenzforschung
  - Überwindung der Defizithypothese
  - Individuell unterschiedlich ausgeprägt
  - Unterschiedliche Kompetenzverläufe
    - Lexik/Semantik
    - Syntax
    - Diskursstruktur

(Überblick: Bosshardt 1994)

# Beispiel: Taddei Gheiler 2005

- Gruppen von Befragten
  - Anziani dipendenti (AD)
    - wohnhaft in Altenheimen
    - 26 Frauen und 12 Männer
    - 69-98 Jahre
  - Anziani indipendenti (AI)
    - 20 Frauen und 20 Männer
    - 69-86 Jahren
  - Giovani (G)
    - 11 Frauen und 7 Männer
    - 23-37 Jahren
- Fragebögen (Sprachbewertung)
- Tests (psycholinguistisch)
- Erzählungen



# Taddei Gheiler 2005

- Zusammenfassung

«qualsiasi generalizzazione in merito alle capacità linguistiche degli Anziani è sconveniente e fuorviante» (20)

- Sprachkompetenz (Benennung)

Unterschied zu jüngeren geringer als erwartet, Bedeutung der Schulbildung

- Sprachwandel

«gli Anziani mostrano apertura nei confronti delle «nuove» (ormai del tutto acclimatate) regole della lingua parlata» (126)

- Sprachliche Individualität

«i testi degli Anziani mostrano, a livello lessicale (così come ad altri livelli), un tasso di variabilità molto maggiore rispetto a quelli dei Giovani che tendono invece ad essere più omogenei (sia che si considerino i vari livelli di scolarizzazione che il sesso biologico). Le differenze si attenuano e il linguaggio si livella» (321)

# Dialektologie/Varietätenlinguistik

- Rolle älterer Sprecher in der Dialektgeographie
  - Jaberg / Jud 1928
- Ältere Informanten bevorzugt als „Sprachspeicher“ (starres Sprecherbild):
  - «il privilegio di informatori anziani come depositari di forme linguistiche archeologiche» (Coveri 1988, 231).

# Jaberg / Jud 1928

- «Jüngere Leute besitzen oft den Sprachschatz noch nicht so vollständig und verfügen nicht über die nötigen sachlichen Kenntnisse. In Italien hatten die Männer bis zu 45 fast alle den Krieg mitgemacht und dabei nicht selten ihre mundartliche Sicherheit verloren. Leute, die gegen siebzig gehen, ermüden leicht, sind geistig weniger lebendig, denken nicht rasch genug und haben oft auch, sei es aus Nachlässigkeit oder weil ihnen die Zähne fehlen, eine undeutliche Aussprache» (190)
- Aber: auch «Männer in hohem Alter, wenn sie geistig frisch waren. Graubünden hat einige Prachtexemplare von weissbärtigen, standfesten und gescheiten Bauern geliefert. Das Durchschnittsalter liegt um 50 herum» (192)

# Dialektologie/Varietätenlinguistik

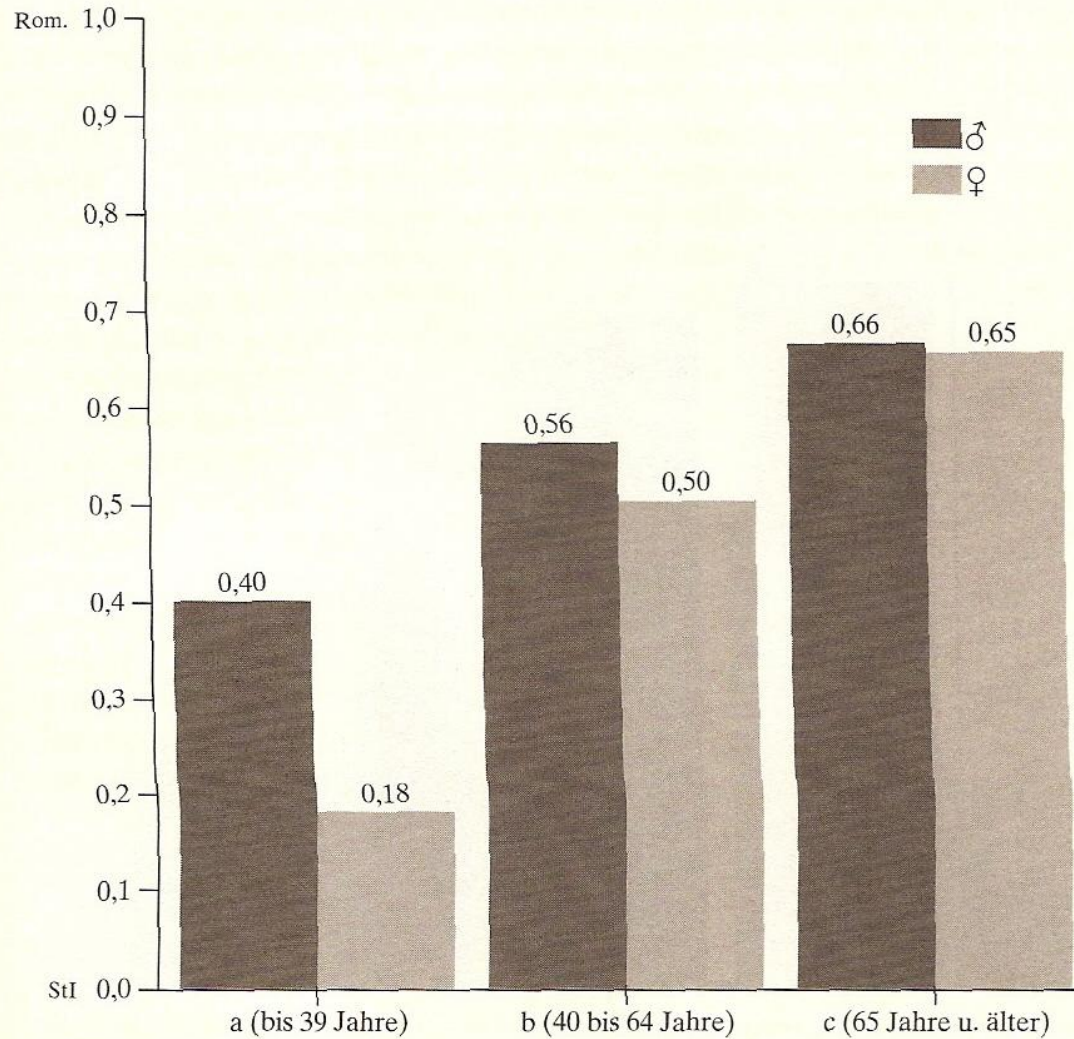
- Alter im Zusammenhang mit sozialen Variablen
  - Bildungsgrad
  - Geschlecht
  - Mobilität
  - Sprachbewertung
- Bsp: Bernhard 1998 (Romanesco)

# Bernhard 1998

- Alter und soziale Merkmale: Mobilität und Bildungssituation

«Auch am Beispiel Roms erweist sich - wie in anderen Fällen - das **Lebensalter der Sprecher insofern als herausragende Größe**, als sich daran vor allem veränderte Lebensweise, Bildungssituation und sozioökonomische Mobilität festmachen lassen. Das Lebensalter selbst kann somit als Indikator für sozialen Wandel gelten. [Die Abb.] zeigt einen deutlichen Rückgang der Dialektalität zu den jungen Sprechern [bis 39 Jahre] hin, mit einem deutlicheren Abfallen der Maßzahlen zwischen Gruppe b [40-64 Jahre] und c [65 Jahre und älter]. Diese (quantativ ermittelten) Werte der Dialektalität werden dadurch bestätigt, daß **weitere noch vorhandene Merkmale des ‹romanesco di seconda fase›**, welche aufgrund ihres selteneren Auftretens nicht quantifiziert wurden **nur noch in der mittleren und vor allem der älteren Generation** auftreten».

Abb. IV.3.a. Dialektalität nach Altersgruppen und Geschlecht



$$\text{Dialektalität} = \frac{\text{MZ Phonetik} + \text{MZ Morphologie}}{2}$$

MZ Phonetik {/wɔ/, /nd/, /l/+ Kons., /rr/, /ʎʎ/, prothet. a}

MZ Morphologie {Präp. + Art., Pron. + Pron., quello, Poss. vorgest.,  
Verbalmorphologie}

Bernhard 1998, 253

# Bernhard 1998

- Alter und Geschlechterrollen

«**Niedriges Lebensalter** und **höhere Schulbildung** korrelieren allgemein mit **schwach ausgeprägter Dialektalität**. Darüber hinaus ist festzustellen, daß sich ältere Frauen dialektaler zeigen als ihre männlichen Altersgenossen, junge Frauen dagegen standardnäher sind als junge Männer. Hierin kann sich das veränderte **Rollenverhalten der Frauen** widerspiegeln, welches bei **älteren Frauen auf einen engen kommunikativen Rahmen beschränkt** ist, bei jungen hingegen demjenigen der Männer, welche auch traditionell sozial mobiler sind, angeglichen ist. Junge Männer behalten stärkere dialektale Ausprägung als Lokal-/Sozial-Identifikator aufrecht».

# Selbsteinschätzung und Bewertung des „romanesco“

- Unterschiede des Bezugsbereichs
- Unterschiede der Bewertung
- Zufriedenheit mit Dialekt
  - Dialekt = soziales Hindernis
- vs.
- Dialekt = soziale Zugehörigkeit
- Dialekt und Identifikation
  - Ältere Dialekt stärkeres Erkennungsmerkmal
  - Jüngeren Zus.hang Mode, Verhalten (260, n. 5)





## Inf. 30, ♀ 70, Hausfrau, Balduina

poi se so per'so:ne g\_ 'anno, stu'dja:to di 'pju: ... al'lo:ra l idal'ja:no 'e lla  
poi ci sono persone che hanno, studiato di più ... allora l'italiano è la

'lingwa 'ge: ..., n'tsomma pju\_ mpor'tante per 'lo:ro par'la:re una 'lingwa ... / 'i:o  
lingua che ..., insomma più importante per loro parlare una lingua ... / io

m'fat'i 'wando 'va:do in 'dʒi:ro, ko'si ge mi 'spɔsto 'vjaddʒo\_m 'pɔ no, 'e mme  
infatti quando vado in giro, così che mi sposto viaggio un po' no, e mi

s ... 'kambjano 'pju pper u:na tos'ka:na ge non per u: ... per u:na ro'ma:na, me  
s ... cambiano più per una toscana che non per u ... per una romana, mi

'skambjano per una tos'ka:na ge p'poi ŋ ka'bisko del tos'ka:no 'i:o 'prɔ:bio  
scambiano per una toscana che poi non capisco del toscano io proprio

ʒe t'tanto il [unverst. 1'] 'mɔdo di ʃar'la:re 'sembra tos'ka:no, ji fa'ʒe:a pju  
c'è tanto il modo di parlare sembra toscano, Le faceva più

k'kɔ:modo ke par'la:vo roma'ne:ska 'vero, a 'si: e kke p'pɔsso 'fa:re, 'pɔsso  
comodo che parlavo romanesca vero? ah sì e che posso fare, posso

pu:re parl'la:rʌi:\_ roma'nesko per'ke: ne 'so:no ka'pa:ʒe ma //  
anche parlarLe in romanesco perché ne sono capace ma //

# Soziolinguistik

- Generation-specific use

vs.

- Age-specific use (Age-grading)

«The relation between the ageing process and language use has traditionally been analysed from two points of view: the changing language used during the life-span of an individual, and the language of different cohorts of individuals living within a speech community. *Age-specific* use of language refers to the first approach, with *generation-specific* use of language reserved for the latter» (Cheshire 2005, 1552)

# Ethnomethodologie: Paoletti 1998

- Ansatz nach Harvey Sacks: Membership Categorization
- „elderliness“, „femininity“
- Videoaufnahmen, englische Transkripte
- Anwendungsorientierung: Institutioneller Rahmen (Perugia; European Older Women's Project)

# Paoletti 1998

- «Different perceptions of oneself as an older woman involve considerable differences in the definition of each person's possible spheres of action, and, therefore, in their life perspectives. The interest in the processes for the production of older women's identities is not only theoretical but also practical: The identification of discourses and social practices constituting the social image of the older person provides the tools needed to identify and deconstruct images producing marginalization» (7)

# Fazit:

## Bedingungen der Alterssprache

- biographische Dimension
- sozialer Kontext
- Individualität
- Generationsszugehörigkeit

# Bibliographie

- Bernhard, Gerald (1998): *Das Romanesco des ausgehenden 20 Jahrhunderts. Variationslinguistische Untersuchungen*. Tübingen: Niemeyer.
- Bosshardt, Hans-Georg (1994): «Sprachgebrauch im Alter: Kompensation und Adaption infolge von Veränderungen im Kurzzeitgedächtnis». In: Kuhn, Wilfried (ed.): *Altern, Gehirn und Persönlichkeit*. Bern / Göttingen / Toronto / Seattle: Hans Huber: 125-136.
- Cheshire, Jenny (2.2005): «Age- and Generation-Specific Use of Language». *HSK 3.2*: 1552-1563
- Cioni, Elisabetta (1999): *Solidarietà tra generazioni. Anziani e famiglie in Italia*. Milano: Franco Angeli.
- Coveri, Lorenzo (1988): «Italienisch: Sprache und Generationen». *LRL 4*: 231-236.
- DELI = Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo (1999): *Il nuovo etimologico. DELI - Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Deriu, Fiorenza / Sgritta, Giovanna B. (ed., 2005): *L'età dell'incertezza. Insicurezza, sfiducia e paura nella condizione anziana oggi*. Milano: Franco Angeli.
- Fiehler, Reinhard / Thimm, Caja (eds., 2003): *Sprache und Kommunikation im Alter*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.
- Hartung, Heike / Reinmuth, Dorothea / Streubel, Christiane / Uhlmann, Angelika (eds., 2007): *Graue Theorie. Die Kategorien Alter und Geschlecht in der Forschung*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau-Verlag: 15-34.
- Jaberg, Karl / Jud, Jakob (1928): *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Halle an der Saale: Niemeyer
- Misiti, Maura / Carbone, Simona (2002): «Elderly or Old, the Words to be used», in Morin, Annie / Sébillot, Pascale (eds.): *Actes JADT 2002 6es Journées Internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, JADT.org (Lexicometrica) Université Paris 3, 539-547 <[http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2002/PDF-2002/misiti\\_carbone.pdf](http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2002/PDF-2002/misiti_carbone.pdf)> (02.02.2007).
- Paoletti, Isabella (1998): *Being an Older Woman: A Study in the Social Production of Identity*. Mahwah (New Jersey) / London: Lawrence Erlbaum.
- Taddei Gheiler, Franca (2005): *La lingua degli anziani*. Locarno: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.
- Zingarelli, Nicola (1988): *Il Nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola (2007): *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli (CD-ROM).